

Imagining
La Florida



Imaginando La Florida

May 31 / August 17 2013

Wednesday - Sunday, 12 pm - 5 pm

Miami Dade College

MUSEUM of ART+DESIGN

Milestones in the colonization of La Florida

Hitos de la colonización de La Florida

1513-1763

First Spanish Period

Primer periodo español

1513

Juan Ponce de León sails with three ships in search of Bimini. On April 2, he lands on an “island” northwest of the Bahamas. He names it “La Florida,” in honor of the Pascua Florida, or Easter.

Juan Ponce de León parte con tres navíos en busca de la tierra de Bimini. El 2 de abril desembarca en una «isla» al noroeste de las Bahamas que bautiza con el nombre de «La Florida», en honor a la Pascua Florida, o simplemente Pascua.

1521

Juan Ponce de León returns to Florida with two ships, probably to the Charlotte Harbor area. Badly-wounded in a battle with Calusa warriors, Ponce returns to Cuba, where he dies from his wound.

Juan Ponce de León vuelve a partir hacia La Florida con dos navíos y llega a lo que probablemente hoy sería la zona de Charlotte Harbor. Herido de gravedad en una batalla contra la tribu guerrera de los calusas, Ponce regresa a Cuba donde fallece a causa de la herida mortal.

1528

Pánfilo de Narváez sails for Florida. Four survivors, including Alvar Núñez Cabeza de Vaca, and a Moor named Estevanico remain among the Indian tribes of the south and west for the next eight years.

Pánfilo de Narváez parte hacia La Florida. Cuatro supervivientes, entre los que se encuentran Alvar Núñez Cabeza de Vaca y un moro llamado Estebanico, permanecen con las tribus indias del sur y del oeste durante ocho años.

1539

Hernando de Soto lands at Tampa Bay on May 25. Soto dies in 1542. Remaining survivors arrive in Mexico in September 1543.

Hernando de Soto desembarca en la Bahía de Tampa el 25 de mayo. Muere en 1542. Los supervivientes llegan a México en septiembre de 1543.

1559

Tristán de Luna y Arellano establishes a colony at Pensacola.

Tristán de Luna y Arellano establece una colonia en Pensacola.

1562

A French Huguenot (Protestant) expedition of three ships commanded by Jean Ribault explores the coast of Florida, founding a settlement named Charlesfort on Parris Island, South Carolina.

Una expedición francesa de hugonotes (protestantes) a bordo de tres navíos liderados por Jean Ribault explora la costa de La Florida y establece un asentamiento, al que llama Charlesfort, en la isla de Parris en Carolina del Sur.

1565

On March 15, King Philip appoints Pedro Menéndez de Avilés governor and adelantado of Florida, contracting him to establish three permanent settlements in Florida.

El 15 de marzo, el rey Felipe II nombra a Menéndez de Avilés Gobernador y Adelantado de La Florida y lo contrata para que establezca tres asentamientos permanentes.

1586

English privateer Francis Drake sacks and burns St. Augustine.

El corsario inglés Francis Drake saquea e incendia San Agustín.

1607

English settle Jamestown.*Los ingleses fundan la colonia de Jamestown.*

1612

Franciscan friar Francisco Pareja publishes *Catecismo en lengua castellana y timucua* (Catechism in Spanish and Timucuan), the first Indian-language publication in any region of what would become the United States.*Fray Francisco Pareja publica el "Catecismo en lengua castellana y timucua", primera obra publicada en la lengua nativa de los indios de una región que luego se convertiría en los EE.UU.*

1622

Hurricane sinks eight to ten Spanish ships sailing for Spain, including the galleon *Nuestra Señora de Atocha*, which sank off the Florida Keys.*Un huracán hunde ocho de los diez navíos españoles que zarpan hacia España, entre los que se encuentra el galeón *Nuestra Señora de Atocha* que se hundió en los Cayos de La Florida.*

1672

Construction begins on Castillo de San Marcos, Spain's great stone fortress at St. Augustine. Built of coquina stone, mined from local quarries on Anastasia Island, FL. Castillo de San Marcos takes more than thirty years to complete.*Comienza la construcción del Castillo de San Marcos en San Agustín, la gran fortaleza española. Construida con lumaqueles de la Isla Anastasia, su edificación duró más de treinta años.*

1763-1784 British Period

*Periodo británico***Florida transferred to British rule. Region divided into two provinces, East Florida and West Florida.***La Florida queda bajo dominio británico. La región se divide en dos provincias: La Florida Oriental y La Florida Occidental.*

1784-1821 Second Spanish Period

Segundo periodo español

1784-1821

Florida transfers to British rule. On September 22, 1819, the Adams-Onís Treaty confirms Florida as a US territory. Two years later, in 1821, the formal transfer takes place.*La Florida vuelve a estar bajo dominio español. El 22 de septiembre de 1819, por el Tratado Adams-Onís, pasa a ser territorio estadounidense. Dos años más tarde, en 1821, se lleva a cabo el traspaso formal.*

1845

Florida admitted to the Union, becoming the 27th US State.*La Florida es admitida en la Unión Norteamericana y se convierte en el estado número 27 de los Estados Unidos.*

Five centuries ago, Juan Ponce de León landed on what he believed was another Caribbean Island. He named it La Florida. Ponce's arrival initiated a long process of complex interactions between Europeans, Africans, and Indians, the legacy of which helped shape the development of modern Florida.

This exhibit offers visitors a new perspective on the rich, yet long forgotten history of colonial Florida. It is designed to open eyes and minds, highlighting one of the most intriguing and dramatic periods in US history.

Hace cinco siglos, Juan Ponce de León desembarcó en lo que creía que era una isla del Caribe. La llamó La Florida. La llegada de Ponce inició un largo proceso de complejas interacciones entre europeos, africanos e indios, cuyo legado conformaría el desarrollo de la Florida moderna.

Esta exposición ofrece al visitante una nueva perspectiva de esta rica, aunque olvidada, historia colonial de La Florida. Está concebida para abrir los ojos y las mentes, y mostrar al público uno de los periodos más interesantes y dramáticos de la historia estadounidense.

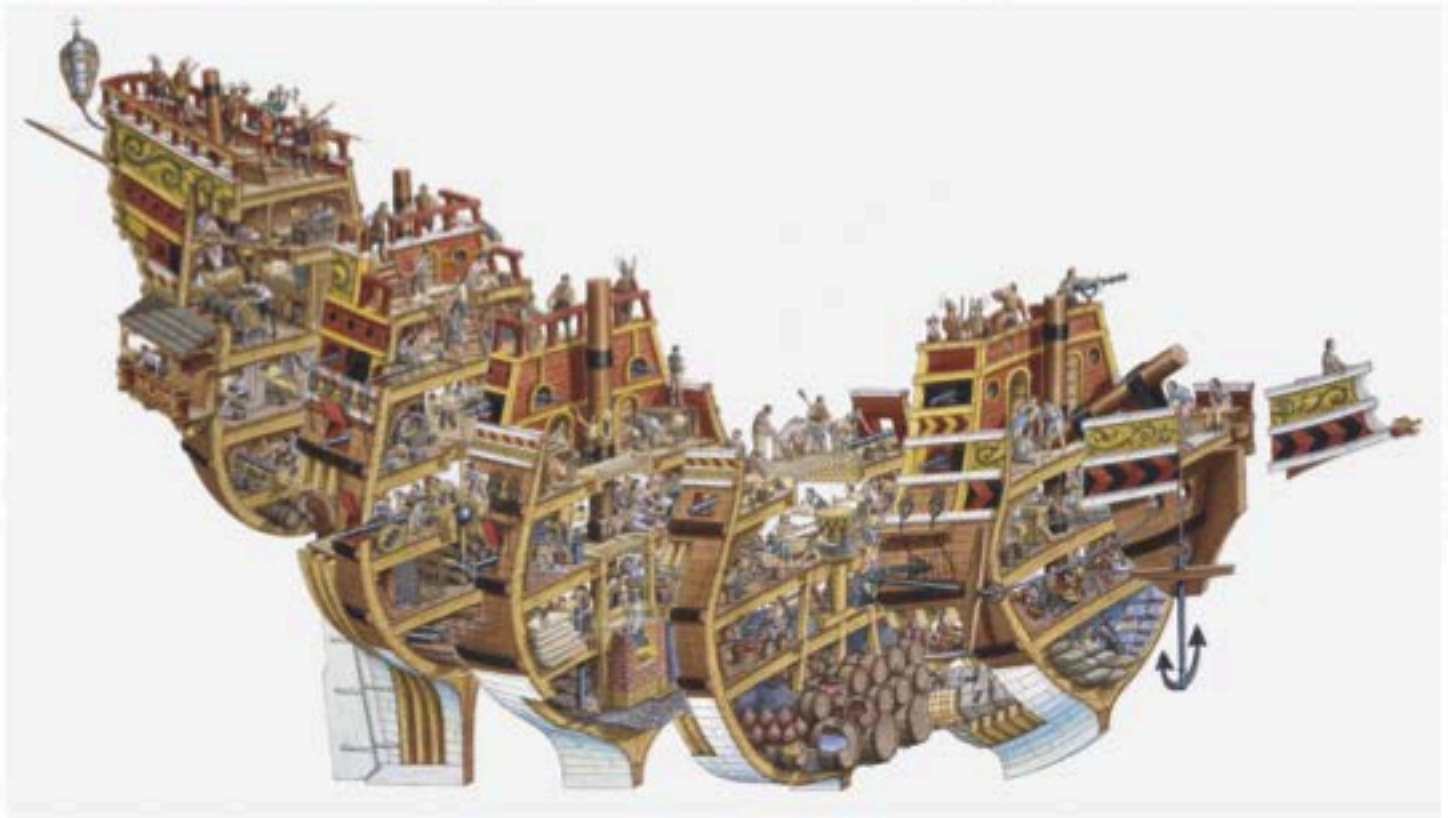
J. Michael Francis. Curator / Comisario

Section 1. Path into the unknown

The journey begins in Seville, Spain on the eve of a trans-Atlantic voyage. Visitors enter a replica Spanish galleon as it prepares to depart to the New World. We learn about the navigational instruments, the technology, and the range of occupations of those who joined such expeditions.

Sección 1. Rumbo a lo desconocido

El recorrido comienza en Sevilla (España) en vísperas de un viaje transatlántico. Los visitantes "entran" en un galeón español que se prepara para partir hacia el Nuevo Mundo. Se muestran los instrumentos de navegación, la tecnología, y la gama de ocupaciones de los que participaron en estas expediciones.



Inside a Galleon. Illustration by Stephen Biesty.

El Galeón por dentro. Ilustración de Stephen Biesty.

Who traveled on board?

Ships going to La Florida carried all types of craftspeople and specialists on board, as can be observed in the passenger list from Pedro Menéndez de Avilés's 1565 expedition to Florida: Masons, Tailors, Blacksmiths, Millers, Silversmiths, Laborers, Master beer brewer, bookmaker... These individuals were recruited to meet the needs of a new colony.

¿A quién llevaríamos a bordo?

Las naves que iban hacia La Florida llevaban toda suerte de artesanos y especialistas a bordo, como se puede observar en la lista de pasajeros que viajaron en la expedición de Pedro Menéndez de Avilés en 1565: canteros, sastres, herreros, molineros, plateros, labradores, maestre de hacer cerveza, librero... Su misión era cubrir todas las necesidades que la colonización de nuevos territorios requería.

The image shows a handwritten document, likely a passenger list, with a list of names and occupations written in Spanish. The text is written in a cursive script. The list includes various professions such as masons, tailors, blacksmiths, millers, silversmiths, laborers, and a master beer brewer. The document is aged and has some damage, particularly along the left edge. There are some markings and numbers in the right margin, possibly indicating counts or categories.

Archivo General de Indias, Sevilla.

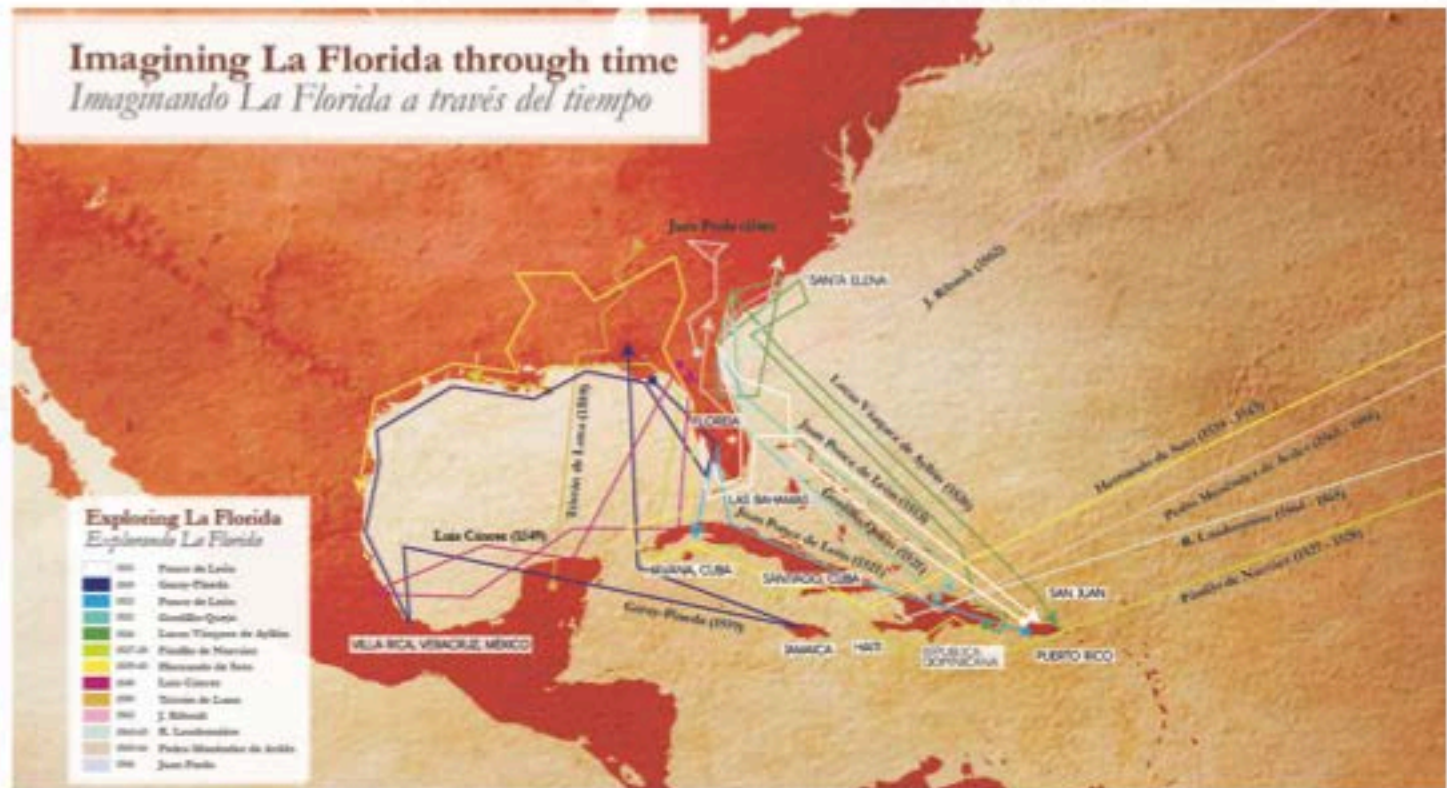
1565, Menéndez Expedition, Passengers' Occupations.

Expedición de Menéndez: oficios de los pasajeros (1565).

Section 2. Path into the unknown

In the XVI and XVII centuries, Spain emerged as a global power. The port city of Seville became a leading protagonist: from there, most of the Spanish fleet departed for the New World, including Florida. Thanks to a series of interactive maps, visitors can discover the different routes of various Spanish expeditions, from Juan Ponce de León (1513) to Pedro Menéndez de Avilés (1565), the founder of St. Augustine.

Sección 2. La edad de la Exploración y el Encuentro
En los siglos XVI y XVII España se convirtió en la primera potencia mundial. El Puerto de Sevilla fue el gran protagonista: desde él salieron gran parte de las flotas hacia el Nuevo Mundo y hacia Florida. El visitante podrá descubrir, gracias al uso de mapas interactivos las diversas expediciones desde Ponce de León (1513) hasta Pedro Menéndez de Avilés (1565), fundador de San Agustín.



Exploring La Florida.
Explorando La Florida.

In 1493, Ponce joined Columbus's second voyage and took part in the conquest of Hispaniola (today the Dominican Republic and Haiti). In 1508, he conquered San Juan de Puerto Rico. Four years later, Ponce decided to invest a major part of his fortune in the exploration of lands to the north of Puerto Rico. He obtained a royal contract from King Ferdinand of Spain to locate an island called Bimini. Ponce armed three ships, well-crewed with sailors and other seamen and left San German port (Puerto Rico) on March 3, 1513. On March 27, Ponce first sighted the Eastern shores of the peninsula and on April 3, 1513 he made landfall, naming the "island" La Florida!

En 1493 Ponce se unió al segundo viaje de Colón participando en la conquista de «La Española» (hoy República Dominicana y Haití). En 1508 conquistó San Juan de Puerto Rico. Cuatro años más tarde decidió invertir gran parte de sus ganancias en explorar las tierras al norte de Puerto Rico. Tras obtener un contrato del rey Fernando para explorar la isla de Bimini, Ponce armó tres navíos, bien provistos de gente y marineros y partió del puerto de San Germán (Puerto Rico) el 3 de marzo de 1513. El 27 de marzo avistó La Florida por primera vez, y el 3 de abril de 1513 tocó tierra en la que creyó que era una isla, a la que bautizó con el nombre de La Florida.

“... They called it La Florida because it afforded very pretty views of hosts of shady groves, and it was flat, and level, and also because they discovered it at Easter time (‘Pascua Florida’)”

«... la llamaron La Florida porque tenía muy linda vista de muchas y frescas arboledas, y era llana, y pareja; y porque también la descubrieron en tiempo de Pascua Florida»

Juan Ponce de León



In addition to its coverage of the life of Ponce de León, the exhibition also introduces visitors to many of the forgotten protagonists in this remarkable period of US history:

Don Carlos, the chief of the powerful Calusa Indians, who attempted to form a political and military alliance with Pedro Menéndez de Avilés against the Tocobaga Indians (near modern Tampa Bay).

Juan Garrido, perhaps the best-known of the early African “conquistadors” of the Americas. Garrido was one of many Africans (both free and enslaved) who took part in the early conquest campaigns in the New World. His participation in Ponce de León’s 1513 expedition to Florida was one of many for Juan Garrido.

Además de la vida de Ponce de León, la muestra acerca al público a algunos de los muchos protagonistas desconocidos de este periodo apasionante de la historia de los U.S.A:

Don Carlos, jefe de los poderosos indios calusas, que intentó aliarse con Menéndez de Avilés para asegurar su liderazgo frente a su primo «Felipe» y contra el pueblo Tocobaga (Bahía de Tampa).

Juan Garrido, posiblemente el más conocido de los primeros “conquistadores” africanos de las Américas. Fue uno de los muchos africanos (libres o esclavos) que participó en las primeras conquistas del Nuevo Mundo. La expedición a La Florida con Ponce de León en 1513 fue una de sus muchas campañas.



Hernando de Escalante Fontaneda shipwrecked off the coast of south Florida when he was just thirteen years of age. He spent seventeen years as a captive of the Calusa Indians. Escalante learned several native languages and became an interpreter for the first Jesuit missionaries.

Dominican friar Luis Cáncer was a strong advocate for indigenous rights and, like his fellow Dominican Bartolomé de Las Casas, Fray Cáncer supported the peaceful conversion of the New World's native populations. He attempted to apply this method in La Florida, but was beaten to death by the Tocobaga Indians of the Tampa Bay area.

Hernando de Escalante Fontaneda naufragó en las costas de Florida con tan solo 13 años, y pasó los siguientes 17 cautivo de los calusas. Esto le permitió aprender varias lenguas nativas y convertirse en traductor para los primeros misioneros jesuitas.

El dominico Fray Luis Cáncer fue un firme paladín de los derechos de los indios y, como su compañero Bartolomé de Las Casas, promovió la conversión pacífica de los habitantes del Nuevo Mundo. Trató de aplicar este método en La Florida, pero murió apaleado por los indios tocobagas del área de la Bahía de Tampa.



Section 3. Europeans, Africans and Indians in La Florida

This section portrays the early history of Florida: Through the tales of some of its protagonists, we will discover how Europeans, Africans, (both free and enslaved), and Indians struggled to create a colonial society. While violent clashes certainly occurred, so too did long periods of peace and coexistence.

Thanks to creative audiovisuals and models, visitors will be transported back to sixteenth-century Florida.

Sección 3. Europeos, Africanos e Indios en La Florida

Esta sección narra la historia temprana de La Florida: A través de las historias de algunos de sus protagonistas, descubriremos cómo europeos, africanos (tanto libres como esclavos) e indios lucharon para crear una sociedad colonial. Se produjeron violentos enfrentamientos, pero también largos períodos de paz y convivencia.

Gracias al uso de maquetas y audiovisuales los visitantes se trasladarán en el tiempo hasta la Florida del siglo XVI.



San Marcos Fort. Miniature scale 1:92.

Fuerte de San Marcos. Maqueta escala 1:92.

Pedro Menéndez de Avilés



The key figure in the conquest of La Florida, known for his piety, loyalty to King Philip II of Spain and determination to colonize La Florida. After defeating the French, he took possession of the land in 1565. Of the 1,000 Frenchmen in the conflict, about 300 were killed, others fled and “the most useful” were taken prisoner: the navigator, four carpenters and caulkers, twelve sailors and some musicians.

He commenced his colonization plan by setting up more than ten fortresses between Tequesta (Miami) and Tennessee. When he died (1574), only two remained: St Augustine and Santa Elena.

Es la figura clave en la conquista de La Florida, marcada por su religiosidad, lealtad al rey Felipe II de España y determinación por colonizarla. Tras derrotar a los franceses tomó posesión de esta tierra en 1565. De los 1000 franceses a los que se enfrentó, perecieron unos 300, otros huyeron y «los más útiles» fueron hechos prisioneros: el piloto, cuatro carpinteros y calafates, doce marineros y algunos músicos.

Puso en marcha su plan colonizador estableciendo más de diez fortalezas entre Tequesta (Miami) y Tennessee. Cuando murió (1574), sólo quedaron dos: San Agustín y Santa Elena.

Interpreters and diplomats

Throughout the colonial period, both Spanish and Indian interpreters were required to be creative in conflict and resourceful in terms of diplomacy. Their neglected work had important consequences in Spanish-Indian affairs in colonial Florida.

Juan Ramírez Contreras was one of many soldiers that acted as interpreters to help understand Indian culture. In 1597, Governor Gonzalo Méndez de Canzo commissioned him to start peace talks with the Ais Indians. He met a terrible end: he was quartered and thrown onto the fire. After his death, the governor sent Juan de Cartaya to resume peace talks with the Ais Indians. He achieved his objective with great skill, demonstrating his gift for diplomacy.

Intérpretes y diplomáticos

Durante el periodo colonial, los intérpretes españoles e indios debían ser creativos en momentos de conflicto, hábiles con la diplomacia y a menudo, el menor descuido podía provocar consecuencias importantes en las relaciones hispano-indias de La Florida colonial.

Juan Ramírez Contreras fue uno de los muchos soldados-intérpretes dedicados a ayudar a comprender la cultura india. En 1597, el gobernador Gonzalo Méndez de Canzo le encomendó iniciar conversaciones de paz con los indios Ais. Sufrió una muerte horrible: fue descuartizado y arrojado al fuego. Tras su muerte, el gobernador envió a Juan de Cartaya para reanudar las conversaciones de paz con los indios Ais. Logró su objetivo con gran habilidad demostrando así sus dotes diplomáticas.



Africans

Africans came to Florida with the first Spanish expeditions. Even though there were not many slaves in 16th century Florida, they still played an important role in the formation of colonial society. Africans, both free and enslaved, served as laborers, nurses, fishermen and town criers. The exhibition brings to light some remarkable stories of these forgotten protagonists, like the one of Francisco Menéndez.

Africanos

Los africanos llegaron a La Florida con las primeras expediciones españolas. Aunque no hubo muchos esclavos en el XVI, jugaron un papel importante en la formación de la sociedad y la construcción de la ciudad. Los africanos, libres y esclavos, servían como peones, enfermeros, pescadores y pregoneros. La exposición saca a la luz algunas historias memorables, como la de Francisco Menéndez.



Museo de América, Madrid
 Mulattos from Esmeraldas, Ecuador
Mulatos de las Esmeraldas, Ecuador

Born into a West-African Mandingo tribe, Francisco Menéndez was sold into slavery, and then escaped to Spanish Florida, where he earned his freedom. In 1738 he was appointed leader of the first free black community in what would become the United States. The settlement was named Gracia Real de Santa Teresa de Mose. Menéndez served as Captain of Fort Mose until 1763, when Florida fell to the British. He then moved with his wife and four daughters to Cuba, where he spent the rest of his life.

Nacido en el seno de una tribu de mandingos de África occidental, Francisco Menéndez fue vendido como esclavo y posteriormente huyó a La Florida española, lugar donde se ganó su libertad. En 1738 fue nombrado líder de la primera comunidad de negros libres de lo que posteriormente serían los Estados Unidos. El asentamiento se llamó Gracia Real de Santa Teresa de Mose. Menéndez sirvió como capitán del fuerte Mose hasta 1763, año en el que La Florida pasó a ser territorio británico. Marchó entonces a Cuba con su mujer y cuatro hijas donde vivió hasta su muerte.



Photograph courtesy of J. Michael Francis.

Ruins of Fort Mose, St. Augustine, FL

Ruinas del Fuerte Mose. San Agustín, FL.

Indians

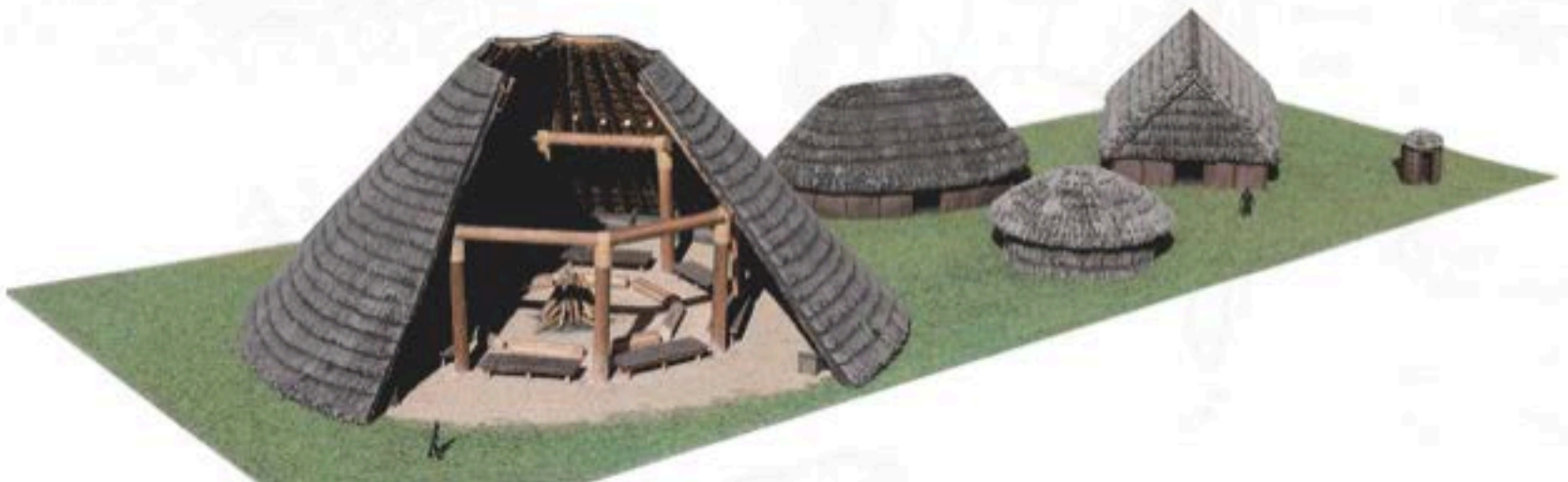
La Florida was populated by a wide variety of ethnic groups. Their relationships with the Spanish varied, ranging from war and treason, to close political and military alliances. In St. Augustine, large numbers of Europeans married Indian women.

Indios

La Florida estaba poblada por numerosas etnias. Las relaciones con los españoles fueron muy diversas: desde la guerra y la traición hasta las alianzas políticas y militares. En San Agustín muchos europeos se casaron con mujeres indias.



The Morgan Library and Museum, New York, NY.
Indian farming his vegetable garden. Drake manuscript, "Histoire Naturelle des Indes", 1586
Indio cultivando su huerto, Manuscrito Drake, "Histoire Naturelle des Indes", 1586



Doña María, Cacica



Female ruler of Nombre de Dios, doña María was an important Spanish ally and one of the most powerful Indian chiefs in Florida. She assisted the Spanish on many occasions, providing food, shelter, and military assistance.

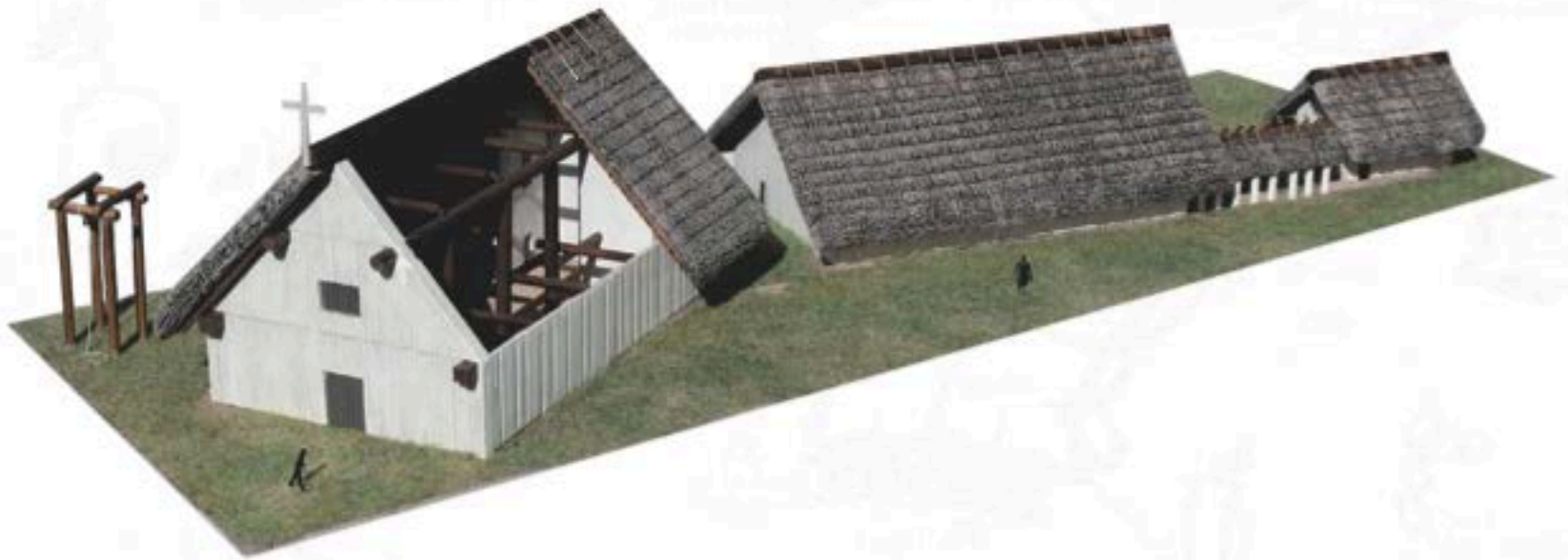
In a letter to King Philip II of Spain, Florida's governor acknowledged doña María's important role: "Doña María's residence serves as an Inn for the the chiefs and other Indians who come here [to St. Augustine]. She spends what little she has on providing them with gifts and on trying to convince them to render their obedience to the Crown. Her mother was also a very good Indian... and doña María is worthy that Your Majesty provide her with some help and financial assistance.

Jefa de Nombre de Dios, Doña María fue una importante aliada de los españoles y una de las cacicas más poderosas de La Florida. Auxilió en varias ocasiones a la población española con alimentos y apoyo militar.

En una carta al rey Felipe II, el Gobernador de Florida reconoció la valía de Doña María: «Los caciques e indios que aquí vienen [a San Agustín] es su casa mesón de ellos y gasta su pobreza en regalarles y atraerles a la obediencia y su madre ha sido muy buena india [...]. Es merecedora de que vuestra majestad le haga merced de mandarle y dar una ayuda de costa».

The exhibition also explores the process of evangelization as it unfolded in Florida. The “spiritual conquest” began in stages, first by the Jesuits, then shortly thereafter, beginning in 1573, by the Franciscans. Their methods of conversion included the translation of Catholic prayers and catechisms into indigenous languages, as well as the use of images and theatrical performances.

La exposición también explora el proceso de evangelización que se llevó a cabo en La Florida. La “conquista espiritual” comenzó de modo sistemático, primero por jesuitas y poco después, a partir de 1573, por franciscanos. La traducción de catecismos católicos a las lenguas indias, la difusión de estampas religiosas y el uso de representaciones teatrales fueron algunos de los métodos de conversión utilizados.



Maqueta de una misión. Se complementa con iconografía, la reproducción del “Catecismo en Lengua castellana y timucua” de Fray Pareja (1612), y las réplicas de una cruz de cuarzo y de un camafeo indígena.

Maqueta de una misión. Se complementa con iconografía, la reproducción del “Catecismo en Lengua castellana y timucua” de Fray Pareja (1612), y las réplicas de una cruz de cuarzo y de un camafeo indígena.

Section 4: Seeking the fountain of Youth

The exhibition offers to visitors interesting conclusions about the truth behind the myth of the Fountain of Youth. There is no link between Ponce de León's mission to La Florida and this myth in any of the agreements or in any written documents from his time. All of the references that link Ponce de León and the Fountain of Youth emerge years after his death. Nevertheless, the story endures as the most powerful foundation myth in the United States.

Sección 4. En busca de la Fuente de la Juventud

La exposición ofrece a los visitantes interesantes conclusiones acerca de la verdad tras el mito de la Fuente de la Juventud. Ni en los contratos, ni en ningún escrito de su época, se vincula la misión de Ponce de León a La Florida con este mito: todas las referencias que relacionan a Ponce de León con la Fuente de la Juventud han sido escritas años después de su muerte. Sin embargo, esta historia sigue siendo el mito fundacional más potente de los Estados Unidos.



Staatliche Museen, Berlin. Cranach el Viejo (1472-1553), in the most famous European depiction of the Fountain of Youth, shows how people bathed in the waters of the Fountain of Youth, and emerged rejuvenated.

Cranach el Viejo (1472-1553), en la representación europea más conocida de la Fuente de la Juventud, refleja cómo la gente se bañaba en las aguas de la Fuente de la Juventud, y salía rejuvenecida.

Curator

Comisario

J. Michael Francis

Production

Producción

Acción Cultural Española (AC/E)

General Coordination

Coordinación General

Manuel Mortari (AC/E)

Concept, Design, Production and Installation

Concepto, Diseño, Producción y Montaje

Grupo Absolute / Carmen Bueno

Artwork Transport

Transporte de Obras de Arte

TTI

Insurance

Seguros

AON

Acknowledgments

Agradecimientos

Annie M. Francis

Archaeology Institute, University of West Florida

Archivo General de Indias / Archivo Oronoz

Arthur Tarratus / Florida Museum of Natural History

Florida State University Research Foundation

& Michael W. Davidson

Glenn Hastings, Destination Style

JCB Library at Brown University

Biblioteca Provincial de Sevilla / Fundación Nao Victoria

Theodore Morris / Library of Congress

Master Site File, Division of Historical Resources,

Florida Department of State

Museo de América / Museo del Prado / Museo Naval

Saber C. Gray / Scott Cave

State Archives of Florida, Florida Memory

Stephen Biesty

The Morgan Library

Vincent 'Chip' Birdsong

Produced by
Producido por



AC/E
Acción Cultural
Española

With the cooperation of
Con la colaboración de



ccemiami
centro cultural español



25

